



Chop Suez!

REVISTA CHOPSUEY N° 03
500 ejemplares / Octubre 2022

La revista *Chopsuey* es un proyecto editorial en español, dedicado a la cultura china contemporánea y los intercambios con el mundo de habla hispana. Tiene una edición anual y se encuentra abierta a propuestas de crónicas, ensayos, reseñas y traducciones. Si te interesa participar, puedes enviar un correo a hola@revistachopsuey.com. También puedes visitar nuestra web: revistachopsuey.com

Editores en jefe: Lucila Carzoglio y Salvador Marinaro
Comité editorial: Paloma Chen, Inmaculada Escribano y Sofía Caruncho
Editora artística: Daniela Banderas
Identidad visual: Cruz María Vallespir
Diseño y diagramación: Max Grum

La revista no se responsabiliza por el contenido volcado en los artículos, que pertenece en exclusividad a los autores. La reproducción del contenido requiere previo consentimiento escrito.

Agradecemos a todos los colaboradores y miembros de la comunidad hispanohablante en China que se acercaron al proyecto y ayudaron a difundirlo desde el primer momento. Queremos agradecer especialmente a los escritores y artistas que nos ofrecieron sus obras.

A nuestro socio estratégico Lin Jin, porque su visión y apoyo hicieron posible este número.

Al Consulado General Argentino en Shanghái por ofrecernos siempre su ayuda y amistad.

Al Consulado General de Chile en Shanghái, cuya generosidad hizo posible las traducciones de la sección "Diálogos de Ficción". Gracias a ellos tuvimos el honor de publicar a una de las voces más relevantes de la literatura actual de nuestro continente, la escritora chilena Alejandra Costamagna, y un cuento de la narradora shanghainesa Zhou Jianing.

A la Biblioteca Cervantes de Shanghái que nos abre sus puertas y acompaña en este recorrido.

A la Embajada de Colombia en China, por hacer posible la participación del gran cineasta Sergio Cabrera en este número.

A la Embajada del Ecuador en China que financió los derechos de autor y la traducción del relato "La nieta del curandero" de Sanmao. Se trata de un texto único que permite descubrir la imaginación de América Latina en el país asiático de la post-Apertura.

A Alejandra Williams, cuya generosidad hizo posible la traducción del diario de Rosa Rolanda, y a la escritora española Irene Vallejo por su bondad infinita y cariño inmediato con este proyecto.

A todas las librerías y ferias de China, España, Buenos Aires y Nueva York, que nos ayudan a difundir nuestro trabajo.

A todos ellos, ¡gracias por el aguante!

EDITORIAL P.05

MIRADAS P.07

- El I-Ching* de la calle de López / Miguel G. Torhton P.09
Esos raros peinados nuevos / Inma Escribano P.13
Grabados en la memoria / Sofía Caruncho P.19
La maestra y el monje / Carla Rosso P.25
La riqueza de los muertos / Lucila Carzoglio y Salvador Marinaro P.35
Luz, cámara, pose: sobre la fotografía / Pilar Mejía Buenfil P.41

FUERA DE SERIE P.47

- Un cosmopolita en tiempos de guerra / Rodrigo del Río P.49
Crónicas chinas / Juan Marín P.57

DIÁLOGOS DE FICCIÓN P.63

- Piano / Alejandra Costamagna P.65
Viaje de graduación / Zhou Jianing P.75

LA TANDA P.105

- Un sibarita en Oriente / P.107

AL OTRO LADO P.117

- La nieta del curandero / Sanmao P.119
Borges en China / Can Xue P.125

POEMAS P.92

- Bei Dao / P.93
Hai Zi / P.96
Ángela Pradelli / P.97
Ángelo Néstore / P.102

AUTORRETRATOS P.139

- Todos mis nombres / Suli Li P.141
Hombre al agua / Guillermo Motolinía P.147
55 días / Delmar Rodrigues P.153

ENTREVISTA P.131

- Una biografía de la historia:
Sergio Cabrera / P.133

ARCHIVO P.161

- La China que conocí / Rosa Rolanda P.163

EN BREVE P.169

- Grúas como montañas: los paisajes urbanos de Yang Yongliang / Victoria de Arvizu P.170
¿Un Confucio queer? / Miguel Ángel Pérez I Balagueró P.172
Las fantasmagorías de Can Xue / Andrés F. Osorio P.174



Sukui (苏葵), *Tocar*, serie "En nombre de las cosas", 2017-2020, coleccion digital

EDITORIAL

Sin ánimos de ponernos melancólicos, en estos dos años hemos visto demasiados amigos que partían de Shanghái hacia los más diversos confines del mundo. Vimos cómo la ciudad se transformaba en otra, distinta y antiséptica a tal punto de no reconocerla. Experimentamos en carne propia lo que implicó uno de los cierres más estrictos del mundo y resistimos para contarlo. En definitiva, vivimos lo que cualquier persona vivió en La Perla del río Yangtzé en el año 2022. Sin embargo, estamos aquí: la revista *Chopsuey* saca una nueva edición y se engalana con una lista de autores como nunca antes.

¡Estamos aquí, entre sus manos! Y es difícil exagerar el esfuerzo que significa mantener y desarrollar un proyecto editorial en un contexto de incertidumbre planetaria. Como siempre, lo que nos salva y fortalece es el cariño de nuestros lectores y colaboradores que nos llevaron como bandera e hicieron posible que volvamos una vez más.

Esta edición, antes que nada, responde al ritual de la felicidad: de crear, de imaginar y proponer algo distinto. También sigue los pasos de los ritos religiosos en el interior profundo, entre monjes y templos. Recupera la figura del escritor chileno Juan Marín, que se fascinó por el taoísmo y el budismo. Le pregunta al *I-Ching* qué le depara el futuro y se sumerge en una tribu urbana con peinados punks y falta de ilusiones para el futuro. Las ficciones de dos escritoras fundamentales de ambas costas del océano Pacífico, Alejandra Costamagna y Zhou Jianing, se ponen a conversar sobre las repeticiones en una clase de piano o los ejercicios para correr una maratón. Un deportista nos cuenta cómo son por dentro las competencias de los botes de dragón y un cronista sufre un largo aislamiento de 55 días entre hospitales, centros de testeos y enfermeros salidos de una nave espacial.

Nuestro ritual se completa con el cruce. Un relato de Sanmao, en el que encarna a una niña de la comunidad caranchi, ve la luz por primera vez en español. Las páginas del diario de Rosa Rolanda, único registro de su viaje junto con el pintor mexicano Miguel Covarrubias en 1933, nos llevan por la gastronomía china de principios del siglo XX. Y los poemas de Bei Dao y Hai Zi nos introducen en el movimiento

que cambió la lírica china en los inicios de la Reforma y Apertura. Mientras, la gran narradora Can Xue interpreta al personaje chino de uno de los cuentos más reconocidos de Borges.

La ceremonia termina con artículos, recuperaciones y lecturas que mantienen una idea: lo valioso es todo aquello que se comparte. Aquí estamos una vez más con ustedes, poniendo en común las joyitas que encontramos en el armario y las piezas rotas que hallamos en el camino.

Como en los números anteriores, sólo podemos expresar nuestro cariño a los lectores que nos acompañan en este ritual. ¡Gracias una vez más! *Chopsuey* sin ustedes no sería posible.